

กลยุทธ์การตั้งชื่อภาษาไทยสำหรับภาพยนตร์อเมริกัน
Strategies in Dubbing American Films' Titles in Thai



ภาคภูมิ พรรณภา
Pakpoom Hannapha

เลขหมู่	PN 1995.5	562	2544
Bib Key	213091		
...../..... 2.8.ส.ก. 2544 /.....			

วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
Master of Arts Thesis in Thai Language for Communication
Prince of Songkla University

ชื่อวิทยานิพนธ์	กลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยสำหรับภาพยนตร์อเมริกัน
ผู้เขียน	ภาคภูมิ วรรณภา
สาขาวิชา	ภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร
ปีการศึกษา	2544

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ 1) เพื่อศึกษาความสอดคล้องของกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกากับเนื้อหาของภาพยนตร์ และ 2) เพื่อศึกษาความสัมพันธ์ของกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกากับบริบทสังคมวัฒนธรรมของไทย

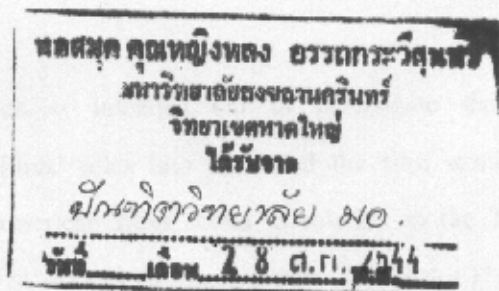
วิธีดำเนินการวิจัยเริ่มจากการรวบรวมรายชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันที่จัดฉายในประเทศไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2541 ถึง ปี พ.ศ. 2542 จำนวน 424 ชื่อเรื่อง โดยนำมาจัดกลุ่มตามแนวของภาพยนตร์และศึกษารูปแบบการตั้งชื่อ องค์ประกอบทางภาษาในเรื่องคำ ประโยค และ ไวยากรณ์ที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ รวมถึงศึกษาความสอดคล้องระหว่างชื่อเรื่องกับเนื้อหา

ภาพยนตร์ที่นำมาศึกษา 424 เรื่อง แบ่งตามแนวภาพยนตร์ได้ 5 แนว ภาพยนตร์ที่นำมาฉายมากที่สุด คือ 1) ภาพยนตร์แนวบู๊แอ็คชั่น 122 เรื่อง คิดเป็น 28.77 % 2) แนวชีวิต 115 เรื่อง คิดเป็น 27.12 % 3) แนวตลก 80 เรื่อง คิดเป็น 18.87 % 4) แนวเขย่าขวัญ 75 เรื่อง คิดเป็น 17.69 % และน้อยที่สุดคือ 5) แนววิทยาศาสตร์ 32 เรื่อง คิดเป็น 7.54 %

องค์ประกอบทางภาษาในเรื่องคำ ประโยค และไวยากรณ์ที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์พบว่ามี 5 ประเภทคือ 1) คำที่ปรากฏในภาษาเขียน 2) คำสแลง 3) คำยืม 4) คำเล่นเสียง และ 5) คำที่มีความหมายตรงข้าม ในส่วนของประโยคพบว่ามีการใช้ประโยคในการตั้งชื่อภาพยนตร์ 4 แบบ ประโยคที่พบมากที่สุดคือ 1) ประโยคบอกเล่า 410 เรื่อง คิดเป็น 96.69% 2) ประโยคปฏิเสธ 6 เรื่อง คิดเป็น 1.42 % 3) ประโยคคำสั่ง 5 เรื่อง คิดเป็น 1.18 % และ 4) ประโยคคำถาม 3 เรื่อง คิดเป็น 0.71 % สำหรับไวยากรณ์ที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์พบว่ามีการใช้ไวยากรณ์ 4 แบบ ไวยากรณ์ที่พบมากที่สุด คือ 1) ไวยากรณ์แบบอธิพจน์ 100 เรื่อง 2) ไวยากรณ์แบบบุคลาธิษฐาน 21 เรื่อง และ 3) ไวยากรณ์แบบอุปมา กับ ไวยากรณ์แบบอุปลักษณ์ 1 เรื่องเท่ากัน

การตั้งชื่อภาพยนตร์ไม่ว่าจะมีความสอดคล้องกับเนื้อหาหรือไม่ก็ตาม แต่อิทธิพลของชื่อเรื่องเป็นสิ่งที่ผู้ชมใช้ในการตัดสินใจเข้าชมภาพยนตร์ อย่างไรก็ตามหากผู้ตั้งชื่อนั้นแต่เพียงผล

ประโยชน์ทางธุรกิจ เช่น เพิ่มส่วนขยายที่เน้นความเข็มโหด สะใจ อาจส่งผลแง่ลบ คือสร้าง
ความเคียดแค้นต่อความรุนแรงและพฤติกรรมที่ฉาบฉวย และยังดึงดูดผู้ชมเฉพาะกลุ่มที่มุ่งความ
บันเทิงเท่านั้น



Thesis Title Strategies in Dubbing American Films' Titles in Thai
Author Mr.Pakpoom Hannapha
Major Program Thai for Communication
Academic Year 2001

Abstract

This research is intended (1) to investigate the concordance between the dubbing of American films' titles into Thai and the film stories, and (2) to investigate the Strategies in dubbing American films' titles in relation to the Thai socio-cultural context.

A list of 424 American films (with Thai titles) shown in Thailand between 1998 - 1999 was collected; the films were then grouped by genre. Patterns of titles' dubbing, forms of words, sentences and figure of speech used in dubbing, and the concordance between film titles and stories were analyzed.

Out of 424 films, 5 genres could be identified. They were prioritized by the number of films shown as follows: 122 action films (28.22 %), 115 melodramas (21.12 %), 80 comedies (18.87 %), 75 thrillers (17.69 %), and 32 sci-fi (7.54 %)

In titles' dubbing, 5 types of words were used: formal & semi-formal words, slangs, loan words, rhyming words, and paradox. Four sentence types were found; namely, 410 declaratives (96.69 %), 6 negatives (1.42 %), 5 imperatives (1.18 %), and 3 interrogatives (0.71 %). With respect to figure of speech, hyperbole was found in 100 film titles, personification in 21 titles, and simile and metaphor each was found in one film title.

The audience's decision to watch a particular film depends crucially on the appeal of the film title, whether it is in concordance with the film story or not. However, film titles, dubbing for the sake of commercial appeal alone, irrespective of its consequences; for example, adding quantifiers to highlight ruthlessness or induce sensational effects, may attract only a limited number of fun-loving audience, but, to a large extent, it hardens the audience to violence and shallowness.